

Le commèré : (légende) : (patois de Goumois-Suisse)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229822>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La page jurassienne

Le comméré¹ (Légende)

(Patois de Goumois-Suisse)

Le compère², lai commère³, le nové-naichu⁴ pouétchè pai lai bouenne-fanne⁵, que reveniient d'aivoi teni⁶ l'afenat â motie de Gomois-France, trovenn' â poille le comméré bîn aip-pointie⁷ chus lai londge tâle. Es se sietenn'⁸ â di toué d'aivô les dgens de l'hôtâ.

Lai commère fesé ai remairtiê â père de l'afena que lai servainte aivaît rébiê⁹ de botê des aîjements¹⁰ chus lai tâle et enne selle po l'aîrm¹¹ di papon, le derrie moue¹² de l'hôtâ. Le dainnè ne fesé que de checoure¹³ les épales.

In quât d'heure aiprés, èl allé vouère an l'étâle se les bêtes aivînt dje maind-gie lai première dœunée¹⁴ de foin. Le vâlat, eurvenié¹⁵ bîntôt, biaîve¹⁶ cman ïn yeque¹⁷, dire que son maître rain-coillaît¹⁸ dôs enne roitche¹⁹. Es ri-

tenn'²⁰ tus an l'étâle se ce n'ât lai dainne²¹ que teniaît encoué le yét²².

Tiaind c'ât qu'ès revenienn' â poille, ès feun' ébâbis de vouère le papon²³ siêtê chus lai selle di dainnè, son bouè-be, et que maindgeât sains brut, ço qu'ât raî²⁴ tchie les paiyisains. El était moue l'annèe devaint. E ne vœulé ren répondre an ces qu'éprœuvonn' de yi djâsê èt peus s'en rallé, cman qu'èl était veni, an n'euche saivu dire²⁵ ne tiaind ne cment. *Jules Surdez.*

¹ Le repas de baptême. ² Parrain. ³ Marraine. ⁴ Nouveau-né. ⁵ Bonne-femme = sage-femme. ⁶ Tenu sur les fonts de baptême. ⁷ Ou *aipprâté*, ou *aipparoillie*, préparé, apprêté. ⁸ Ils s'assirent. ⁹ Oublié. ¹⁰ Le couvert, les ustensiles. ¹¹ L'âme. ¹² Le dernier défunt. ¹³ Secouer, hausser (les épaules). ¹⁴ Ration, « donnée ». ¹⁵ Revint. ¹⁶ et ¹⁷ Pâle, blême, comme un linceul, un drap de lit. ¹⁸ et ¹⁹ Râlait sous une crèche. ²⁰ Ils coururent, ou *fuenn'*. ²¹ *Dainnè*, maître de céans; *dainne*, maîtresse. ²² Etait encore alitée. ²³ Ou *pépé*, grand-père; *mémé* ou *mîn-mîn*, grand-mère. ²⁴ *Raî*, féminin, *raîre*, rare. ²⁵ On n'eût su dire (ni quand ni comment).

Comité central des patoisants jurassiens

J'informe tous les lecteurs du Conteur qu'il a paru, dans la plupart des journaux jurassiens, un article relatif à la création d'un Comité central des patoisants jurassiens qui est ainsi formé :

Président d'honneur : Jules Surdez, instituteur retraité, à Berne. — Président : Simon Vatré, fonctionnaire retraité, à Vendlincourt. — Vice-président : Emile Boinay, fonctionnaire retraité, à Vendlincourt. — Secrétaire : Joseph Migy, adjudant des douanes, à Vendlincourt. — Assesseurs : Aimé Surdez, directeur de l'Office d'orientation professionnelle et président de la Commission de folklore de la Société jurassienne d'Emulation, à Porrentruy, et Léon Barthe, contremaître horloger, à Vendlincourt.

A présent que le premier pas a été réalisé, le Comité central désire s'élargir en faisant appel aux hommes de bonne volonté, fervents patoisants de toutes les régions du Jura, car il ne faut pas oublier que l'union fait la force.

Le président : Simon VATRÉ.